Porównanie tłumaczeń Psalmów 37:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Uspokój\* się przed Panem, oczekuj Go\*\* cierpliwie,\*\*\* Nie złość się na tego, kto potrafi zapewnić sobie powodzenie na swej drodze, Na człowieka, który przeprowadza swe złe plany.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wycisz się przed Panem, oczekuj Go cierpliwie, Nie złość się na tego, któremu się udaje, Na człowieka, który przeprowadza swoje niecne plany. ה |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Poddaj się JAHWE i oczekuj go; nie oburzaj się na tego, komu powodzi się w drodze, na człowieka, który spełnia swe złe zamiary. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Poddaj się Panu, a oczekuj go; nie obruszaj się na tego, któremu się szczęści w sprawach jego, na człowieka, który dokazuje, cokolwiek zamyśli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bądź poddany JAHWE a módl się mu. Nie obruszaj się dla tego, któremu się szczęści na drodze jego, dla człowieka czyniącego niesprawiedliwości. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dalet Upokórz się przed Panem i Jemu zaufaj! Nie oburzaj się na tego, komu się szczęści w drodze, na człowieka, co obmyśla zasadzki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zdaj się w milczeniu na Pana i złóż w nim nadzieję. Nie gniewaj się na tego, któremu się szczęści, Na człowieka, który knuje złe zamiary! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Dalet* Zamilknij przed JAHWE i Jemu zaufaj, nie gniewaj się na tego, któremu się szczęści, na człowieka, który knuje intrygi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zatrzymaj się w ciszy przed JAHWE i Jemu zaufaj, nie zazdrość temu, komu się powodzi, ani człowiekowi podstępnemu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W milczeniu trwaj przed Jahwe i miej ufność w Nim; nie obruszaj się na tego, komu się szczęści, ani na człowieka knującego złe zamysły. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я потерпів і я прибитий до кінця, цілий день я ходив смутний. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Poddaj się WIEKUISTEMU i Go wyczekuj; nie zazdrość temu, któremu się powodzi; człowiekowi, który spełnił zamiary. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Milcz przed Jehową i z utęsknieniem czekaj na niego. Nie pałaj gniewem na tego, kto pomyślnie układa swą drogę, na męża wykonującego swe zamysły. |

1. 1) Lub: (1) Ucisz się ( wycisz się ) przed Panem; (2) Zdaj się w milczeniu na Pana. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 40:2</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Oczekuj Go cierpliwie, וְהִתְחֹולֵל (wehitcholel) ma zn. skręcania się z bólu. Być może chodzi o וְהֹוחֵל (wehochel), czyli o oczekiwanie. [↑](#footnote-ref-4)